

## 「真仏弟子」釈について

『安樂集』からの引用④ (第二大門第一からの引用『大経』の文)

原文の書き下し:『大経』に云わく、「凡そ浄土に往生せんと欲わば、発菩提心を須いるを要とするを源とす。」云何ぞ。「菩提」は乃ち是れ無上仏道の名なり。若し発心作仏せんと欲わば、此の心広大にして法界に周遍せん。此の心長遠にして未来際を尽くす。此の心普く備に二乗の障を離る。若し能く一たび発心すれば、無始生死の有輪を傾く、と。乃至 (『聖典』 247 頁)

**DTS:** In *The Larger Sūtra*, it is said: Those who desire to be born in the Pure Land are to be awakened to the Enlightenment mind (*bodhicitta*) which is the primal cause [of birth in the Pure Land]. What is *bodhi*? It is the name given to the unsurpassable Buddha-way. When the mind is awakened and Buddhahood is attained, this mind will be found to be of such magnitude as to prevail over the whole Dharma-world. This mind is also eternity itself; it knows no future. This mind is thoroughly liberated from the hindrances of the two vehicles. When the awakening once takes place, the wheel of birth-and-death, which started its revolving in the beginningless past, will be upset. . . ; (p. 155)

**CWS:** The *Larger Sutra* states: If you aspire for birth in the Pure Land, you should unflinchingly take as essential the awakening of the mind aspiring for enlightenment; this is the basis [for attaining birth]. Why? Because “enlightenment” is a name for the supreme Buddha-way. If you desire to attain Buddhahood by awakening this mind of aspiration, it will be vast and pervade the dharma-realm; it will be everlasting and continue throughout all the future. This mind is in every respect free of the hindrances of the two vehicles. If you once awaken this mind, you will break out of the round of existence that you have been undergoing ever since the beginningless past. . . . (p. 119)

**Inagaki:** The *Larger Sutra* states [in effect]: If you wish to be born in the Pure Land, the basic requirement is to awaken the *bodhi*-mind. The reason is that *bodhi* is a name for the supreme path. If you have awakened the aspiration for Buddhahood, this aspiration is so vast as to pervade the Dharma realm. This aspiration is everlasting, reaching the limit of the future age. It is free of all the hindrances of the two vehicles. If you have awakened this aspiration even once, the beginningless cycle of birth and death will be destroyed. (pp. 128-129)

**Yamamoto:** The Larger Sutra says: ‘If we desire to be born in the Pure Land, what we necessarily need is the mind that aspires to Bodhi. Why? Because Bodhi is the name for the Unsurpassed Buddhist Way. Should one desire to aspire to Bodhi and to become the Buddha, this mind will widely and greatly fill in all worlds. This mind will long go for the eternal future. This mind will all minutely come away from the hindrances of the Two Vehicles. If one once well aspires, this will stop the wheel of transmigration that knows no beginning. . . . (pp. 132-133)

## 試訳

The *Great Sutra* states: Generally speaking, if one wishes to be born in the Pure Land, taking the use of the giving rise to the aspiration to *bodhi* as the lynchpin serves as the wellspring. Why? Because *bodhi* is indeed the name of unsurpassed Buddhist enlightenment (way). If one wishes to give rise to this aspiration and become a Buddha, this mind is vast and expansive, completely filling the Dharma realm. This mind goes long and far, exhausting the limit of the future. This mind fully and entirely separates one from the hindrances of the two vehicles. If one can just once give rise to this mind, the wheel of existence in birth-and-death from the beginningless past will be exhausted.

### 『安樂集』の原文について

「第一出菩提功用者、大經云、凡欲往生淨土、要須發菩提心爲源。云何菩提者、乃是無上佛道之名也。若欲發心作佛者、此心廣大徧周法界。此心究竟等若虛空。此心長遠盡未來際。此心普備離二乘障。若能一發此心、傾無始生死有淪。」

(『真聖全』一・388頁~389頁)

### 『大經』における法蔵菩薩の發心の場面

「その時に次に仏ましましき。世自在王、如来・応供・等正覺・明行足・善逝・世間解・無上士・調御丈夫・天人師・仏・世尊と名づけたてまつる。時に国王ましましき。仏の説法を聞いて心に悦予を懷き、尋ち無上正真道の意を發しき。国を棄て、王を捐てて、行じて沙門と作り、号して法蔵と曰いき。高才勇哲にして、世と超異せり。」

(『聖典』10頁)

### 『信巻』の仏意積における法蔵菩薩の修行と衆生の救済の関係について

「仏意測り難し、しかりといえども竊かにこの心を推するに、一切の群生海、無始よりこのかた乃至今日今時に至るまで、穢惡汚染にして、清淨の心なし。虚仮諂偽にして眞実の心なし。ここをもって如来、一切苦惱の衆生海を悲憫して、不可思議兆載永劫において、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、一念・一刹那も清淨ならざることなし、眞心ならざることなし。如来、清淨の眞心をもって、円融無碍・不可思議・不可称・不可説の至徳を成就したまえり。如来の至心をもって、諸有の一切煩惱・惡業・邪智の群生海に回施したまえり。すなわちこれ利他の眞心を彰す。かるがゆえに、疑蓋雜わることなし。この至心はすなわちこれ至徳の尊号をその体とせるなり。」

(『聖典』225頁)

「次に「信樂」というは、すなわちこれ如来の満足大悲・円融無碍の信心海なり。このゆえに疑蓋間雜あることなし、かるがゆえに「信樂」と名づく。すなわち利他回向の至心をもって、信樂の体とするなり。しかるに無始より已来、一切群生海、

無明海に流転し、諸有輪に沈迷し、衆苦輪に繫縛せられて、清浄の信樂なし。法爾として真実の信樂なし。ここをもって無上功德、値遇しがたく、最勝の淨信、獲得しがたし。一切凡小、一切時の中に、貪愛の心常によく善心を汚し、瞋憎の心常によく法財を焼く。急作急修して頭燃を灸うがごとくすれども、すべて「雑毒・雑修の善」と名づく。また「虚仮・詔偽の行」と名づく。「真実の業」と名づけざるなり。この虚仮・雑毒の善をもって、無量光明土に生まれんと欲する、これ必ず不可なり。何をもつてのゆえに、正しく如来、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、乃至一念・一刹那も疑蓋雜わることなきに由つてなり。この心はすなわち如来の大悲心なるがゆえに、必ず報土の正定の因と成る。如来、苦惱の群生海を悲憐して、無碍廣大の淨信をもって諸有海に回施したまへり。これを「利他真実の信心」と名づく。」

(『聖典』 227 頁~228 頁)

「次に「欲生」と言うは、すなわちこれ如来、諸有の群生を招喚したまうの勅命なり。すなわち真実の信樂をもって欲生の体とするなり。誠にこれ、大小・凡聖・定散・自力の回向にあらず。かるがゆえに「不回向」と名づくるなり。しかるに微塵界の有情、煩惱海に流転し、生死海に漂没して、真実の回向心なし、清浄の回向心なし。このゆえに如来、一切苦惱の群生海を矜哀して、菩薩の行を行じたまいし時、三業の所修、乃至一念一刹那も、回向心を首として、大悲心を成就することを得たまえるがゆえに。利他真実の欲生心をもって諸有海に回施したまへり。欲生はすなわちこれ回向心なり。これすなわち大悲心なるがゆえに、疑蓋雜わることなし。」

(『聖典』 232 頁~233 頁)

### 「源」について

「悲願は、…中略…なお涌泉のごとし、智慧の水を出だして窮尽なきがゆえに。」

(『聖典』 201 頁)

### 「無上仏道」について

『華嚴經』に言わく、文珠の法は常にしかなり。法王はただ一法なり。一切無碍人、一道より生死を出でたまへり。一切諸仏の身、ただこれ一法身なり。一心・一智慧なり。力・無畏もまたしかなり、と。已上」

(『聖典』 197 頁)

「道は無碍道なり。『經』に言わく、「十方無碍人、一道より生死を出でたまへり。」

「一道」は無碍道なり。「無碍」は、いわく、生死すなわちこれ涅槃なりと知るなり。かくのごとき等の入不二の法門は無碍の相なり。」

(『聖典』 194 頁)

### 「未来際を尽くす」ことについて

「六つには念ずべし。仏法衆徳海は三世同じく一体なり。かるがゆえに我、円融万徳尊を帰命し礼したてまつる」

(「行卷」所引『往生要集』『聖典』189 頁)